



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра европейских языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине **Б1.В.03 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬ-**
НОГО ПЕРЕВОДА»

направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»
(русский язык как иностранный)»

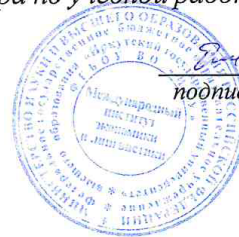
Иркутск, 2023

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО
ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат),
утвержденного приказом Министерства науки и высшего
образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г.
№ 969 (зарегистрирован Министерством юстиции
Российской Федерации 25 августа 2020 г,
регистрационный № 59448),

с учетом требований проф. стандарта
«Педагог дополнительного образования детей и
взрослых», утвержденного приказом Министерства труда
и социальной защиты Российской Федерации от
22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован
Министерством юстиции Российской Федерации
17 декабря 2021 г., регистрационный № 66403)

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,*
канд. филол. наук, доцент



подпись, печать

Разработчик *Григорова Л.Э., доцент кафедры европейских языков,*
канд. филол. наук

подпись

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода»

направление подготовки – 45.02.03 «Лингвистика»

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация (русский язык как иностранный)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (курс 4 семестры 7,8):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
ПК-1	Способен организовать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы	<i>ИДКпк1.1</i> Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы, разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием ИКТ)	Знает: <ul style="list-style-type: none">- основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с английского на русский,- особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов; Умеет: <ul style="list-style-type: none">- использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности,- грамотно применять переводческие приемы и стратегии;- пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода; Владеет: <ul style="list-style-type: none">- навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.

2. Текущий контроль

2.1. Программа оценивания контролируемой компетенции ПК-1

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
1. Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.</p> <p>Умеет: переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.</p>	Распознает в англоязычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций английского языка на русский язык.	ТК	
2. Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: существительные широкой семантики, интернациональные и псевдоинтернациональные слова, модальные глаголы.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, прием смыслового развития (перефразирования/синонимии), прием антонимичного перевода, существительных широкой семантики, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, модальных глаголов.</p>	Распознает в англоязычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений английского языка на русский язык.	ТК	

		Умеет: передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; применять приемы работы со словарями разных типов.				
3. Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: инфинитив, причастия I, II, герундий.	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Средства выделения членов предложения в английском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении. Умеет: переводить инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения английского языка на русский язык; инверсию в структуре английского предложения; передавать модальность в переводе.	Распознает в англоязычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций английского языка на русский язык.	ТК	
4. Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: препозитивные атрибутивные словосо-	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Знает: способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, препозитивных атрибутивных словосочетаний, фразеологических словосочетаний. Умеет:	Распознает в англоязычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адек-	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений английского языка на русский язык.	ТК	

четания, фразеологические словосочетания.		Переводить на русский язык препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	ватного перевода на русский язык.			
5. Практикум по письменному переводу	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: строение предложения, порядок слов в предложении.</p> <p>Умеет: определить главные и второстепенные члены предложения.</p> <p>Владеет: навыками письменного перевода грамматических и лексических конструкций по пройденным темам.</p>	Осуществляет эквивалентный письменный перевод текстов с английского языка на русский язык.	При оценивании учитывается степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.	ТК	

2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.</p> <p>Умеет: переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.</p>	Тест	Обучающийся выполняет письменный тест по пройденным темам.

<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: латинский алфавит, понятия долготы и краткости гласных, систему произношения, основные фонетические законы.</p> <p>Умеет: правильно произносить гласные и согласные звуки, дифтонги и диграфы, использовать правила ударения.</p>	Тест	Обучающийся выполняет письменный тест по пройденным темам.
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: заимствованные слова латинского происхождения в русском языке.</p> <p>Умеет: определить этимологически родственные слова латинского и русского языков.</p> <p>Владеет: навыками использования латино-русского словаря.</p>	Тест	Обучающийся выполняет письменный тест по пройденным темам.
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает: грамматическую систему латинского языка, части речи в латинском языке.</p> <p>Умеет: определить формы имени существительного, притяжательного местоимения, глагола.</p> <p>Владеет: навыком перевода отдельных слов.</p>	Тест	Обучающийся выполняет письменный тест по пройденным темам. (пример см. в разделе «Материалы для текущего контроля»)
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Владеет: навыком перевода законченных высказываний.	Перевод текста	Обучающийся выполняет тест (пример см. в разделе «Материалы для текущего контроля»)

Критерии оценки результатов выполнения тестов

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
От 0 до 59 баллов. Необходима значительная дальнейшая работа для успешного прохождения теста.	От 60 до 70 баллов. Выполнение теста удовлетворяет минимальным критериям.	От 71 до 85 баллов. В целом правильная работа с определенным допустимым количеством ошибок.	От 86 до 100 баллов. Отличное выполнение теста с незначительным количеством несущественных ошибок.

Внеаудиторная самостоятельная работа

№ 1 Тема работы: Совершенствование грамматических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном) по темам: видовременные формы глагола, эмфатические конструкции, страдательный залог.

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: выполненный тест по указанной теме.

Информационные источники: учебники Dooley, J. Grammarway 3 [Text] / Jenny Dooley, Virginia Evans. – Express Publishing, 2006. – 269 p. Dooley, Evans J. Grammarway-4 with answers / J. Dooley, V. Evans. - Newbury: Express Publishing, 2006. - 278 p., англо-русские словари и тезаурусы.

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить тест по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

Критерии оценки выполнения внеаудиторной самостоятельной работы

«отлично» студент получает, если:

- получает от 86 до 100 баллов за тест;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«хорошо» студент получает, если:

- получает от 71 до 85 баллов за тест;
- при изложении были допущены 1-2 несущественные ошибки, которые он исправляет после замечания преподавателя;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«удовлетворительно» студент получает, если:

- получает от 60 до 70 баллов за тест;
- знает и понимает основные положения данной темы, но допускает неточности;
- затрудняется при ответах на вопросы преподавателя.

«неудовлетворительно» студент получает, если:

- получает от 0 до 59 баллов за тест;

- не отвечает на вопросы преподавателя.

3. Промежуточная аттестация

По дисциплине Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода» предусмотрены следующие формы промежуточной аттестации:

Очная форма обучения экзамен в 8 семестре.

3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компетенции	Код оцениваемого индикатора	Результаты обучения	Показатели
ПК-1	<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с английского на русский, - особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов; <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности, - грамотно применять переводческие приемы и стратегии; - пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности. 	<p>Применяет правила перевода грамматических и лексических конструкций английского языка на русский язык.</p> <p>Демонстрирует высокую степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.</p>

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода»

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции			
	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1 <i>ИДК_{ПК1.1}</i>	Не знает: - основные способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - основные способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.
	Не умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 0-59 баллов за тесты.	Умеет: - частично эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 60-70 баллов за тесты.	Умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык, допуская некоторые неточности; -получает 71-85 баллов за тесты.	Умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.

3.3 Оценочные материалы, обеспечивающие диагностику сформированности индикаторов компетенций, заявленных в рабочей программе дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля

Демонстрационный вариант

Теста

Перевод существительных широкой семантики

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного stuff.*

1. There are one or two good articles in the magazine but otherwise it's all pretty boring stuff.
2. Have you brought your swimming stuff?
3. Such experiences are the very stuff of life.
4. He knows his stuff.
5. The trouble with photography is that you have to carry so much stuff with you everywhere.

2. *Переведите на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного affair. В каких случаях существительное affair не может считаться десемантизированным?*

1. The meeting was a noisy affair.
2. The minister is busy with important affairs of state.
3. This machine is a complicated affair.
4. Before going away John put his affairs in order.
5. David is having an affair with a very beautiful girl.

3. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на способы перевода существительного occasion. Отметьте предложения, где это существительное десемантизировано.*

1. On that occasion I was not at home.
2. This is hardly the occasion for a family argument.
3. You should go there if the occasion arises.
4. The opening of a new school is always a great occasion.
5. This quiet period is a good occasion to take inventory.

4. *Предложите возможные варианты перевода существительного guy.*

1. Don't push a guy when he thinks he is in love.
2. Why do some guys reply with a one-word text?
3. We saw the same police officers outside again. Don't those guys ever sleep?
4. That's what you guys are doing to me.
5. In the positive, of course - the good guys always win.

5. *Переведите на русский язык. Обратите внимание на перевод существительного fact.*

1. In fact, more than one outsider had accused them of changing the rules to suit the circumstances.
2. Only later did he realize that, in fact, he might not have been lying to Mrs. Bunn after all.
3. Was the fact that she had a child that attracted you to that woman?
4. The impression of horror was increased by the fact that every station seemed to be called Bovid.
5. Her hair was a true natural gold. Barry knew for a fact that she didn't tint it.

Демонстрационный вариант теста для зачета

1. *Переведите следующие предложения на русский язык, следуя правилам перевода:*

1. Since I'm the director I say that the performance will start at 9 p.m.
2. It was a hard mission, as it was.
3. A business deal could be a hard affair.
4. In the positive, of course - the good guys always win.
5. What's the name of the stuff on the walls? – Wallpaper!
6. If you do as I say, you will never lose.

7. Once the boss gets to know you've got no work left, that he will load you with something else.
8. Once upon a time there was a castle the hill over there.
9. For all their attempts, they failed to open the door.
10. She would have fallen but that I caught her.
11. As a matter of fact, the contract has never been signed.
12. Please call me back. It's a matter of good money to earn.
13. Which flowers do you mean? – The ones I got for my birthday yesterday.
14. It was anything but early.
15. I can't say this data has something to do with the issue in hand.

II. Прочитайте текст. Найдите предложения, где встречаются десемантизированные существительные, и определите способы их перевода. Исправьте ошибки в переводе.

THINGS GROW BETTER WITH COKE

Indian farmers have come up with what they think is the real thing to keep crops free of bugs. Instead of paying hefty fees to international chemical companies for patented pesticides, they are using the way of spraying their cotton and chilli fields with Coca-Cola.

As a matter of fact, the stuff may be bad for bugs and a lot cheaper than things that Shell and Dow can offer. Thousands of others are expected to switch to the thing.

They say cola sprays are invaluable because they are safe to handle, do not need to be diluted and, mainly, are cheap.

It has been reported that the stuff is a fine lavatory cleaner, a good windscreen wipe and an efficient rust spot remover.

ВЕЩИ РАСТУТ ЛУЧШЕ С КОКА-КОЛОЙ

Индийские фермеры нашли то, что, по их мнению, является настоящей вещью, позволяющей сохранить их посадки от вредителей. Вместо того, чтобы платить солидные деньги международным компаниям за патентованные пестициды, они используют путь полива полей, на которых растут хлопок и чили, кока-колой.

Как сущность факта, эти материалы могут убивать вредных жучков и, при этом, гораздо дешевле того, что могут предложить компании Шелл и Дау. Ожидается, что другие фермеры тоже перейдут на эту вещь.

Говорят, что обработка кока-колой бесценна, потому что эта вещь безопасна в обращении, не нуждается быть разбавленной и, самое главное, дешёвая. Так, говорилось, что эта материя – прекрасное средство для мытья туалетных комнат и ветровых стёкол, а также эффективный пятновыводитель.

Демонстрационный вариант теста для экзамена

I. Переведите следующие предложения на русский язык, следуя правилам перевода.

1. You have made your bed, you must lie on it.
2. He thought she looked worrying.
3. Two-year development programme
4. We need to contact Emily to ask what the developments of that situation are.
5. The article accurately reflects public opinion.
6. We had been travelling around the city for two hours and came home really tired.
7. Irkutsk has changed dramatically since I was here last.
8. He had never used to smoke.
9. There is much prospect of buying two tickets for the concert tonight.
10. A friend in need is a friend indeed.

11. The guys have been playing the computer game for the whole day. Make them have a walk!
12. A family crisis
13. Do not just describe the picture but try to speculate about it.
14. I pushed the door but it wouldn't open.
15. Public opinion

II. Выполните письменный перевод текста.

Nowadays people engaged in different kinds of activity with foreign countries have to use various means of communication: telephone conversations, personal contacts, letters, telegrams, fax messages and, of course, computer.

Telephone is the quickest way of communication and is most frequently used under pressure of time. It is used, as a rule, to get or pass on information. Important telephone conversations, e.g. concerning prices, terms of payment or claims, are to be confirmed by letter with the appropriate signature to provide legal evidence of the agreement achieved.

Personal contacts are also one of the most important means of communication. These may be meetings, business talks, negotiations, presentations or some other forms. Most negotiations are conducted with the view to reaching a compromise agreement. Both parties together move toward an outcome, which is to mutual benefit. Every businessman should be good at different tactics, which can help provide personal contacts, as well as at etiquette rules.

Характеристика оценки знаний
по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

Оценка	Обучающийся демонстрирует ...	Применение
Отлично/зачтено	Знания и умения для правильных ответов на все задания. Эквивалентный перевод английский текстов. Получает 86-100 баллов за тесты.	Как правило, выставляется обучающимся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии.
Хорошо/зачтено	Знания и умения для правильных ответов на большинство заданий. Эквивалентный перевод английский текстов. Получает 71-85 баллов за тесты.	Как правило, выставляется обучающимся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.
Удовлетворительно /зачтено	Основные знания и умения для частично эквивалентного перевода английский текстов. Получает 60-70 баллов за тесты.	Выставляется обучающимся, допустившим погрешности в ответе, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.
Неудовлетворительно /не зачтено	Не демонстрирует основные знания и умения для эквивалентного перевода английский текстов. Получает 0-59 баллов за тесты.	Ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

